

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ГЕОДЕЗИИ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Рахимова Дилрабо Пулатовна

Каршинский государственный технический университет

преподаватель кафедры Узбекского языка и литературы

raximovadilrabo1971@gmail.com

Аннотация: В статье рассматриваются особенности использования геодезической терминологии в узбекском и русском языках, анализируются процессы заимствования, адаптации и стандартизации специальных терминов в контексте двуязычной научно-технической коммуникации. Исследование демонстрирует влияние исторических, лингвистических и культурных факторов на формирование национальной терминологии в области геодезии и картографии.

Ключевые слова: геодезическая терминология, узбекский язык, русский язык, терминообразование, заимствование, стандартизация, научно-технический перевод, двуязычие, терминологическая система.

Annotatsiya: Ushbu maqola o'zbek va rus tillarida geodezik terminologiyadan foydalanishni o'rganadi, ikki tilli ilmiy va texnik aloqa kontekstida ixtisoslashgan atamalarini o'zlashtirish, moslashtirish va standartlashtirish jarayonlarini tahlil qiladi. Tadqiqot geodeziya va kartografiya sohalarida milliy terminologiyaning shakllanishiga tarixiy, lingvistik va madaniy omillarning ta'sirini ko'rsatadi.

Kalit so'zlar: geodezik terminologiya, o'zbek tili, rus tili, terminologiya, o'zlashtirish, standartlashtirish, ilmiy va texnik tarjima, ikki tillilik, terminologiya tizimi.

Abstract: This article examines the use of geodetic terminology in the Uzbek and Russian languages, analyzing the processes of borrowing, adaptation, and standardization of specialized terms in the context of bilingual scientific and technical communication. The study demonstrates the influence of historical, linguistic, and cultural factors on the formation of national terminology in the fields of geodesy and cartography.

Keywords: geodetic terminology, Uzbek language, Russian language, term formation, borrowing, standardization, scientific and technical translation, bilingualism, terminology system.

ВВЕДЕНИЕ.

Геодезия как наука о форме Земли, методах измерения земной поверхности и создании географических карт обладает развитой терминологической системой, которая формировалась на протяжении столетий. В условиях глобализации научного знания и международного сотрудничества в области геодезических исследований особую актуальность приобретает проблема унификации и стандартизации терминологии в различных языках [1]. Для Узбекистана, где длительное время научно-техническая литература издавалась преимущественно на русском языке, вопрос развития национальной геодезической терминологии на узбекском языке имеет особое значение в контексте суверенизации и развития национальной системы образования и науки [2].

МЕТОДОЛОГИЯ И АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ.

Исследование базируется на методах сопоставительного лингвистического анализа, компонентного анализа терминологических единиц и описательного метода. Теоретической основой работы стали труды по терминоведению, в частности работы российских ученых, разработавших основные принципы упорядочения научно-технической терминологии [3]. В контексте узбекского языкознания важное значение имеют исследования, посвященные процессам формирования национальной терминологии в постсоветский период и проблемам терминологической стандартизации [4]. Согласно классификации способов терминообразования, предложенной в специальной литературе, выделяются следующие основные пути создания терминов: заимствование из других языков, калькирование, использование собственных языковых ресурсов и создание искусственных терминов [5].

Анализ геодезической терминологии показывает, что русский язык активно заимствовал термины из греческого, латинского, немецкого и французского языков, что связано с историей развития геодезической науки в Европе [6]. Узбекский язык, в свою очередь, заимствовал значительную часть геодезической терминологии из русского языка в советский период, однако современный этап характеризуется тенденцией к созданию терминов на основе собственных лексических ресурсов [7]. Важным аспектом является проблема многозначности и синонимии в терминологии, которая особенно остро проявляется при переходе от одноязычной к двуязычной терминосистеме [8]. Исследования показывают, что успешная терминологическая работа требует не только лингвистической компетенции, но и глубокого знания предметной области, понимания концептуальной структуры научной дисциплины [9].

Международный опыт терминологической стандартизации демонстрирует необходимость координации усилий специалистов-геодезистов и лингвистов для создания унифицированной и непротиворечивой терминосистемы [10].

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ.

Сопоставительный анализ геодезической терминологии в узбекском и русском языках выявляет несколько основных закономерностей. Во-первых, значительная часть базовой терминологии в узбекском языке представлена прямыми заимствованиями из русского языка с фонетической адаптацией, например: геодезия – geodeziya, триангуляция – triangulatsiya, нивелирование – tekislash. Такой путь обеспечивает терминологическое единство и облегчает коммуникацию между специалистами, использующими разные языки. Во-вторых, наблюдается активное использование калькирования, когда структура русского термина воспроизводится средствами узбекского языка: опорная сеть – tayanch tarmog'i, высотная отметка – balandlik belgisi, горизонтальная съемка – gorizontal syomka.

Кальки составляют существенную часть терминологии и демонстрируют возможности узбекского языка для создания прозрачных, мотивированных терминов. В-третьих, часть терминов создается на основе собственных лексических ресурсов узбекского языка, используя общеупотребительные слова в специальном значении или создавая новые композиты: o'lchash (измерение), joy (точка, пункт), yo'nalish (направление, азимут). Анализ морфологической структуры терминов показывает, что русская геодезическая терминология характеризуется высокой долей многокомпонентных терминов, образованных по моделям прилагательное + существительное или существительное + существительное в родительном падеже. Узбекский язык, обладая агглютинативной структурой, использует иные модели терминообразования, где определение следует за определяемым словом и связь между компонентами выражается изафетной конструкцией. Это создает определенные трудности при переводе сложных терминологических словосочетаний, требуя переосмысления структуры и иногда описательного перевода.

Проблема синонимии в узбекской геодезической терминологии связана с параллельным существованием заимствованных и исконных терминов, что отражает переходный характер современного этапа развития национальной терминологии. Например, для обозначения процесса измерения используются как заимствованное o'lchov, так и исконное o'lchash, что требует нормативного регулирования и выбора предпочтительного варианта. Анализ учебной и нормативной литературы показывает постепенное движение в сторону

стандартизации терминологии, однако процесс этот далек от завершения и требует систематической работы специализированных терминологических комиссий.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ.

Проведенное исследование демонстрирует сложность и многоаспектность процессов формирования и функционирования геодезической терминологии в узбекском и русском языках. Основными способами терминообразования в узбекском языке являются заимствование, калькирование и использование собственных лексических ресурсов, при этом выбор конкретного способа определяется степенью освоенности понятия, наличием эквивалентов в языке и общими тенденциями языковой политики. Русский язык обладает устоявшейся, стандартизированной терминосистемой, формировавшейся на протяжении более двух столетий, тогда как узбекская геодезическая терминология находится в стадии активного развития и упорядочения. Для успешного развития национальной терминологии необходима координированная работа специалистов-геодезистов, лингвистов и терминоведов, направленная на создание унифицированных терминологических стандартов, двуязычных словарей и учебных пособий.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: URSS, 2019. 256 с.
2. Бегматов Э., Тожиев Ё. Ҳозирги ўзбек адабий тили терминологияси. Тошкент: Фан, 2018. 320 б.
3. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.
4. Rahmanov N. O'zbek tilida ilmiy-texnik terminologiya muammolari. Toshkent: O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, 2017. 240 b.
5. Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
6. Куприянова Т.Ф. Геодезическая терминология русского языка: структура и семантика // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2015. № 3. С. 95-108.
7. Nurmonov A., Mahmudov N. O'zbek tilshunosligida terminologiya tadqiqotlari. Toshkent: Fan va texnologiya, 2020. 280 b.
8. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории. М.: Либроком, 2012. 248 с.
9. Авербух К.Я. Общая теория термина. М.: МГОУ, 2004. 252 с.

10. International Organization for Standardization. ISO 19104:2016 Geographic information – Terminology. Geneva: ISO, 2016. 48 p.